Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gniewałem się na mój lud, splugawiłem moje dziedzictwo i wydałem ich w twoją rękę, lecz nie okazałaś im litości, na starców włożyłaś swoje bardzo ciężkie jarzmo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gniewałem się na mój lud. Obrzydziłem sobie moje dziedzictwo i wydałem je w twoją rękę. Lecz ty nie okazałaś im litości. Na starców włożyłaś swoje bardzo ciężkie jarzmo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozgniewałem się na mój lud, splugawiłem moje dziedzictwo i oddałem je w twoje ręce, ale ty nie okazałaś im miłosierdzia i starców niezmiernie obciążyłaś swoim jarzmem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozgniewałem się był na lud mój, splugawiłem dziedzictwo moje, a dałem je w ręce twoje; aleś im ty nie okazała miłosierdzia, i starców obciążałaś jarzmem twojem bardzo, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozgniewałem się na lud mój, splugawiłem dziedzictwo moje i dałem je w ręce twoje: nie okazałaś im miłosierdzia, na starca obciążałaś brzemię twoje barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewałem się na mój naród, sponiewierałem moje dziedzictwo. Wydałem je w twoje ręce, ty nie miałaś dla niego litości. Sprawiłaś, że starcom twe jarzmo zaciążyło ogromnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy gniewałem się na mój lud, pozwoliłem znieważyć swoje dziedzictwo i wydałem ich w twoją moc, lecz ty nie okazałaś im litości, nawet starców obciążyłaś swoim bardzo ciężkim jarzmem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się rozgniewałem na Mój lud, zbezcześciłem Moje dziedzictwo i wydałem je w twoje ręce. Ty nie miałaś dla niego litości, starców obciążyłaś swoim jarzmem ponad miarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uniosłem się gniewem na mój lud, zhańbiłem moje dziedzictwo i wydałem je w twoje ręce. Nie miałaś dla nich miłosierdzia i nawet starców obciążyłaś niezwykle ciężkim jarzmem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy uniesiony gniewem na mój naród sponiewierałem moje dziedzictwo i w twoje ręce wydałem - nie okazałaś mu miłosierdzia! [Nawet] starcom nakładałaś swe jarzmo ciężkie niezmiernie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я розгнівався на мій нарід, ти опоганив моє насліддя. Я дав у твої руки, а ти не виказав їм милосердя, ти зробив ярмо старця дуже тяжким. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy gniewając się na Mój lud, poniewierałem Moim dziedzictwem i wydawałem ich w twoje ręce – nie okazałaś im miłosierdzia; nawet starców obciążałaś twoim nadmiernym jarzmem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oburzyłem się na swój lud. Zbezcześciłem swe dziedzictwo i wydawałem ich w twoją rękę. Nie okazywałaś im zmiłowań. Sprawiłaś, że starcowi bardzo zaciążyło twoje jarzmo. |